

8^{ème} FESTIVAL INTERNATIONAL DU SON

Démonstration de prise de son stéréophonique

CRÉATION POÉTIQUE ET STÉRÉOPHONIE

RAI - RADIOTELEVISIONE ITALIANA

Paris, 12 mars 1966

P R E M E S S A

Anche quest'anno - come da molti anni ormai - la RAI, insieme ad altri Organismi Radiofonici Europei, è stata invitata dalla ORTF a partecipare a una sezione del Festival International du Son et Haute Fidélité dedicata a fare di volta in volta il punto sui risultati conseguiti, durante l'annata tra scorsa, nel campo della ripresa stereofonica.

Nel passato i nostri contributi consistevano in registrazioni fatte nei nostri studi, o fuori (per esempio la Nona Sinfonia di Beethoven eseguita nella Basilica di San Paolo in Roma, in occasione della prima sessione del Concilio Ecumenico). Poiché la tecnica della ripresa stereofonica ha raggiunto ormai un livello di qualità che non rappresenta più un fatto nuovo, tecnicamente più evoluto, per ogni anno che passa, ho pensato questa volta di indirizzare altrimenti le nostre ricerche e le nostre eccellenti possibilità tecniche. Nella fattispecie ho tentato di esplorare le possibilità espressive ed emotive dello spazio stereofonico e dei vari accorgimenti elettronici (molteplici sistemi di filtri alteranti il timbro vocale) applicati ad una corretta - non declamata - lettura di un testo poetico.

Sapendo di rivolgermi ad un pubblico di ascoltatori francesi, la mia scelta è ovviamente caduta su alcuni poemi in lingua francese.

La semplice comunicazione del contenuto del nostro contributo e un breve nastro campione inviato in precedenza ha suscitato un vivissimo interesse negli organizzatori della manifestazione. Si trattava in realtà di un tentativo assolutamente inedito ed aperto, inoltre, ad evidenti, nuovi presumibili sviluppi.

In via assolutamente eccezionale ed assolutamente nuova nella storia del Festival du Son, l'ORTF e il Commissario del Festival hanno stabilito di dedicare alla nostra "démonstration spectacle" un tempo doppio di quello riservato agli altri Organismi Radiofonici: cioè un tempo totale di un'ora. E ciò allo scopo di consentire che, dopo la mia breve presentazione e dopo l'audizione dei poemi elaborati in stereofonia, potesse seguire un dibattito - alla presenza di un pubblico di circa trecento persone - tra un gruppo di letterati e poeti; un dibattito avente per oggetto la novità dell'esperimento, i suoi aspetti positivi e negativi, le sue possibilità di sviluppo.

L'audizione ha trovato un pubblico attentissimo e, oso dire, estremamente bene impressionato.

Intorno al dibattito - che è stato a mio vedere molto positivo nei nostri confronti - non voglio fare commenti che sarebbero fuori luogo poiché esso stesso è stato registrato integralmente dalla ORTF. Dalla copia gentilmente fornитами dai Colleghi francesi ho ricavato un fedelissimo testo stenografico che allego al presente fascicolo e che mi sembra largamente dimostrativo della bontà dell'idea e dell'ottima qualità del nastro realizzato presso il Centro di ricerche stereofoniche di Torino.

Al dibattito hanno partecipato: gli scrittori Michel Butor e Paul Guimard; il poeta Jean Tardieu; il grafico dell'Editore Gallimard, Massin; il regista dell'ORTF, Yves Darriet; presiedeva Michel Philippot, Vice Direttore dei Programmi Radiofonici e Direttore del Servizio di produzione delle trasmissioni musicali dell'ORTF.

Le brevi parole illustrate da me rivolte al pubblico sono state precedute da una presentazione di Marc Boissinot, Commissario Generale del Festival du Son.

Con grande piacere posso dire che mi risulta la nostra partecipazione essere stata di gran lunga la più interessante di tutte quelle dei vari Organismi Radiofonici quest'anno presenti al Festival; tali Organismi, oltre la RAI, furono i seguenti:

- NHK - Nippon Hoso Kyokai (Giappone)
- SFB - Sender Freies Berlin (Germania)
- WDR - Westdeutscher Rundfunk KölN (Germania)
- BBC - British Broadcasting Corporation (Inghilterra)
- JRT - Jugoslavenska Radiotelevizija (Jugoslavia)
- SSR - Société Suisse de Radiodiffusion (Svizzera)
- ORTF - Office de Radiodiffusion Télévision Française (Francia)

Questo risultato così felicemente positivo e soprattutto così ricco di future e nuove possibilità, che io vedo molto chiaramente delinearsi, mi autorizza a chiedere che il Centro di ricerche stereofoniche di Torino possa dedicare nei mesi che seguono una parte della propria attività ad un programma di ricerche e di successive realizzazioni che ci consentano di mantenere e rafforzare la posizione di prestigio internazionale oggi acquisita e che mi sembra costituire un patrimonio non trascurabile anche se, per ora, confinato nell'ombra di un lavoro per élites. Non si trascuri tuttavia il fatto che le trasmissioni e i dischi stereofonici vanno assumendo una

progressiva diffusione e che pertanto la RAI potrebbe trovarsi alla testa di un nuovo modo di sfruttare il mezzo stereofonico.

Fin d'ora posso dire che nei prossimi mesi prevedo tutto un gruppo di ricerche ed esperimenti nel campo strettamente musicale; si tratta di ricerche nelle quali ripongo una fiducia che ritengo seriamente fondata e che dovrebbe fruttarci per il prossimo Festival du Son 1967 un successo non minore di quello conseguito quest'anno.

Le pagine che seguono contengono i testi stenoscritti, in francese beninteso, di tutto quanto è stato detto in occasione della nostra partecipazione al Festival du Son 1966, nonché l'elenco dei poemi presentati in tale occasione.

Alberto Mantelli

M. Marc Boissinot, Commissaire Général du Festival International du Son :

M.Alberto Mantelli, Directeur Adjoint des Programmes de la Radiotélévision Italienne et l'un des plus fidèles collaborateurs du Festival International du Son puisqu'il y participe depuis 8 ans.

Vous allez entendre les résultats des travaux et des recherches qui ont été effectués dans les studios italiens.

M.Mantelli préfacera lui-même cette émission, mais auparavant nous tenons à le remercier pour la delicatesse qu'il a de nous présenter des poèmes interprétés en français par deux de ses amis italiens.

"Création poétique et stéréophonie"

présentation de Alberto Mantelli

On peut dire aujourd'hui que la technique de la prise de son et de la reproduction stéréophonique a atteint, depuis quelques années, un niveau désormais satisfaisant de bonne qualité musicale et de fidélité acoustique à l'ensemble des sources sonores qu'on se propose de reproduire.

Tout en s'appliquant à la réalisation de certains perfectionnements dans la prise de son stéréophonique, les techniciens du Centre de recherches stéréophoniques de Turin de la Radio télévision Italienne et moi-même nous nous sommes posé le problème si le moment n'était venu de considérer la stéréophonie comme un nouveau moyen d'expression et non seulement comme le moyen le plus fidèle de reproduction sur le disque ou sur la bande magnétique d'un phénomène sonore capté dans sa vivante réalité.

On a essayé alors d'ébaucher une exploration dans le domaine des possibilités qui pourraient s'offrir à un poète qui accepterait de considérer le disque ou la bande magnétique stéréo comme un moyen capable de contenir et de communiquer dans sa totalité expressive un poème conçu pour l'enregistrement. Ce qui dans la poésie traditionnelle est confié à la page imprimée et à la lecture silencieuse où à haute voix,

8^e FESTIVAL

SON

Démonstration

dans une poésie destinée aux moyens de reproduction stéréophonique serait donc confié au disque ou à la bande magnétique. La rédaction écrite du poème étant alors quelque chose de comparable à la partition de musique qui acquiert sa véritable réalité moyennant la réalisation instrumentale.

Pour atteindre un tel but la seule technique stéréophonique m'a paru être un moyen en général insuffisant et primaire sans l'intégration de tout un ensemble d'interventions électroniques appliquées à la reproduction sonore de la parole. Ces opérations électro-acoustiques paraissent ouvrir une intéressante perspective sur la possibilité d'une exploitation des modifications du timbre vocal qui n'a pas encore été exploré - je crois - sinon d'une façon incomplète. Tout cela pourrait être alors considéré comme une extension des possibilités expressives dans le domaine de la création poétique ayant pour sa destination véritable et finale l'enregistrement.

Vous comprenez qu'il ne s'agit au moment actuel que de proposer à l'attention des poètes un ensemble nouveau de possibilités techniques et par consequent expressives. Donc une simple proposition qui ne veut pas aller au-delà - je le déclare très nettement - d'une hypothèse de travail que l'avènement pourra confirmer ou ne pas confirmer.

Vous allez bientôt écouter quelques exemples dans lesquels on a essayé de transposer de la page imprimée à la bande magnétique des poèmes appartenant à la poésie française moderne.

Les poèmes choisis m'ont paru contenir une tendance cachée à dépasser leur réalité typographique consignée à la page du livre.

Il est évident que dans les exemples qu'on va soumettre à votre attention, une certaine interprétation a dû être forcément choisie et adoptée; une interprétation qui n'est pas la seule et peut-être n'est même pas la bonne. Mais ceci n'était pas mon véritable but. Ce qu'il s'agit de savoir, moyennant les essais que voici, c'est si le disque ou la bande magnétique, avec toutes leurs possibilités d'enregistrement stéréophonique, peuvent être considérés un moyen d'expression du poète.

Les poèmes que vous allez maintenant écouter sont donnés chacun dans la version originale, qui est une simple lecture, et ensuite dans la version stéréophonique, qui n'est autre chose qu'une élaboration de l'enregistrement précédent.

8^e FESTIVAL INTERNATIONAL DU SON

Démonstration de prise de son stéréophonique

"Création poétique et stéréophonie"Particularités

Guillaume Apollinaire - La colombe poignardée et le jet d'eau
 - Voyage

extraits de "Calligrammes"
 Gallimard, Paris 1925

Jean Tardieu

- La nuit, le silence et l'au-delà
 - Conversation
 - Rengaine à pleurer

extraits de "Monsieur, Monsieur"
 Gallimard, Paris 1951

Jean Cocteau

- La toison d'or
 extraits de "Morceaux choisis, poèmes"
 Gallimard, Paris 1932

Max Jacob

- Colloque I
 - Intérimes
 extraits de "Morceaux choisis"
 Gallimard, Paris 1936

Lecteur, pour le poème d'Apollinaire: M. Stefano Di Vittorio;
 pour les poèmes de Tardieu, Cocteau et Jacob: M. Carlo-Edoardo Naville.

Réalisation de M. Umberto Cigala et M. Franco Ricagno du Centre
 de recherches stéréophoniques de Turin de la RAI - Radiotelevisione Italiana.